

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 3 (1856)

**Artikel:** Sprachliche Erläuterungen

**Autor:** Frommann, G. Karl

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-178434>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

9. Es stôt ebbas ufem rêle,  
hôt nu' ê bêle,  
und a roths köpfle?  
(die erdbeere.)
10. Hoch wia a hûs,  
nieder wia a mûs,  
bitter wia galla,  
sûß wia honig?  
(der nußbaum, die nuß, die grüne schale, der kern.)
11. a bundes fâsse, ohne ræfle? (das ei.)
12. Willeli, wälleli ufem bank,  
willeli, wälleli unterem bank,  
es ist kên docter im ganza land,  
der dem willeli wälleli helfa kann.  
(ein ei, das von der bank heruntergefallen und zerbrochen ist.)
13. Hochgibora, niedergedræt,  
unterem vüdli zemmag'næt?  
(das buchenlaub im bettsacke.)
14. Der bûr würft's furt, und der herr steckt's in sack?  
(der nasenschleim.)
15. Was gôt 's land ûs und i, und trêt 's hûs ufem rugga?  
(die schnecke.)
16. Es gôt a budlet's hündle duren ïsana wald, wia öfster es gôt, wia zärter es würd?  
(der hanf beim hecheln.)
17. Bim tag is 's a stèga, bi der nacht a latta?  
(der *brisnestel*.)
18. Es hot ebbas ênanûnz'g ôga, und sâcht net œber 'na brugg z' gô?  
(der fingerhut.)
19. Wer hôt vier stampferle, zwei stûdastèckle und a flûgawêrerle?  
(das rind.)
20. Es gôt ebbas um's hus um, und hôt a klötzle im vüdli?  
(die henne.)

**Sprachliche Erläuterungen**  
vom Herausgeber.

- I. **Der Jäger und die Schäferin.** -- *Schäffelær, Schäffelô', Schäffla', m., Schäfer; Schäfflæri, Schefflæri, Schöfflæri, f., Schäferin.* Vgl. Schm. III, 328.

- 2) *as kunt mir fur*, es kommt mir vor. 3) *i mēn*, ich meine.
- 4) *klocka*, klopfen, pochen; Zeitschr. III, 148. 303. — Über das Wohlauts-*n* s. Zeitschr. II, 561, 2. III, 206, 5. 101.
- 5) *dèchert*, doch; Zeitschr. III, 173, 149 und unten, Z. 18. Z. 16: *dècht*. — *ga*, gehen; das. 218, 10. — *luəga*, schauen; das. 184, 17.
- 6) *doβa*, draussen; mhd. dâr ûȝe(n), dâ ȝe(n), d ȝe(n). Zeitschr. II, 75, 4.
- 7) *niemət*, niemand. — *nät*, nichts, nicht (Zeitschr. III, 206, 10); neben *net*, nicht, Z. 10. 14. 16 und oft.
- 8) *i lō*, ich lasse; Zeitschr. III, 107. 208, 42. — *i*, ein; mhd. *in*; ebenso, nach falscher Analogie, *kli*, klein, Z. 20; vgl. Zeitschr. III, 90.
- 9) *halt*, s. Zeitschr. I, 274, 9. 292, 36. III, 224, 8. — *Waidmā*, m., Weidmann, Jäger; vom ahd. *weida*, mhd. *weide*, altnord. *veidi*, *veidr*, das Ausgehen auf den Fang von Wild, Vögeln, Fischen etc. Schm. IV, 27. Zeitschr. I, 292, 4, 5.
- 10) *ab*, Präp., hier im tropischen Sinne: herrührend von, wegen, über, wie mhd. *a b e*, *a b*, und das ebenfalls veraltende *ob* berührend. Zeitschr. II, 566, 21.
- 12) *ruāba*, ruhen, nach mhd. *ruowen*; Zeitschr. III, 104.
- 15) *lētz*, verkehrt, unrecht; Zeitschr. III, 189, 39. 295. 312.
- 21) *binand* = *bi ənand*, bei einander.
- 23) *sötteſt*, (du) solltest; Zeitschr. III, 20. 209, 122. — *gære*, mhd. *g ērn*, begehren. Stalder, I, 425.
- 29) sich *schmocka*, hair., schwäb., schweiz. sich *schmucken*, *schmücken*, mhd. *smucken*, *smücken*, Intensivform von *schmiegen* (mhd. *smiegen*; vergl. *bucken*, *bücken* mit *hiegen* u. a. m.), sich andrücken; bildlich: still und leise sein, sich demüthigen, schmeicheln; daneben sich *schmuckeln* und hochd. *schmücken*, zart andrücken, anlegen, zieren, wie auch das aus dem niederd. *smuggeln* (altnord. *smiuga*, kriechen, schleichen; ags. *smugan*, engl. *smuggle*, holl. *smockelen*) eingedrungene *schmuggeln*, einschwärzen, Schleichhandel treiben. Schm. III, 464 f. Stalder, II, 336. Tobler, 393. Schmid, 472. Tschischka, 208. Castelli, 246. Loritz, 116. Weigand, Synon. Nr. 1661.
- 30) *ass*, als; Zeitschr. II, 95, 7.
- 32) *dor*, durch; Zeitschr. II, 551, 1. III, 27. 47, 1.
- 33) *hon*, (ich) habe; Zeitschr. III, 184, 1.
- 39) *kō*, kommen; vergl. Zeitschr. III, 206, 2.
- 43) *verlō - n - i*, verlasse ich; vergl. oben, zu Z. 8.
- 47) *wett*, *witt*, (du) willst; Zeitschr. III, 209, 82.
- 49) *keia*, d. i. *g'heien*, *geheien*, kümmern, betrüben, ärgern; s. Zeitschr. II, 346. 566, 2. III, 115.
- 53) *g'nō*, genommen, analog dem *kō* für kommen.
- 59) *i wett*, ich wollte; Zeitschr. III, 209, 82. — *etsches*, etwas, wie *etscha*, etwa, *etscher*, irgend einer, etc. aus mhd. *et es wā*, *et es wā*, *et es wer* etc. (Grimm's Gramm. III, 57 f.), der älteren Form von *et ewā* etc., dem mundartlichen *eppes*, *öppes* u. s. w. Zeitschr. II, 185, 8. Stalder, I, 344. Tobler, 163. — *gē*, geben.

- 60) *dermöl*, dermalen, zu dieser Zeit, jetzt.  
 62) *Ort*, n., wie ahd. und mhd. *d a g o r t*, Ort, Raumpunkt. Schm. I, 112.  
 63) *duri*, d. i. durchhin = hindurch. Zeitschr. III, 193, 133. Vgl. nachher *üße* für *üþher* = heraus.  
 74) *G-wild*, n., Wild. Schm. IV, 65.  
 75) *erlæda*, *erlaiden*, *derlaiden*, leid, zuwider (verleidet) werden; Schm. II, 436.  
 76) *erhellen*, erschallen, wird als Verb. neutr. hie und da mundartlich noch stark flektiert, wie mhd. *h ë l l e n* (hille, hal, gehollen).  
 81) *n ï s t*, nimmst. 87) *attrinna*, *astrinna*, entrinnen.  
 88) *g·si*, gewesen; Zeitschr. II, 432, 2.

**II. Der Bursche und die Sennnerin.** Vgl. Zeitschr. III, 173, 72 über *Bua* und II, 567, 53 über *Senneri*, *Senni* (Z. 7).

- 2) *si* *ofmachæ*, sich aufmachen, sich erheben, sowohl sinnlich (aufstehen, bei Luther und sonst hochd.; Grimm, Wbch. I, 689 f.), als figurlich (sich putzen; stolzieren); hier in ersterer Bedeutung.  
 5) *wiā-n-ar*, wie (als) er; Zeitschr. II, 338, 6. — *oþer* = *üþer*, *üße*; s. oben, zu Z. 63.  
 10) *grüatza*, grüssen (mhd. grüezen), alemannische Nebenform. Vgl. *Schutz*, Schuss; *Hirz*, Hirsch, u. a. m.; auch nhd. *Waizen* für mhd. *w e i ð e*, mundartl. noch *Wœþ*; Zeitschr. II, 287, 47. III, 129, 130. Schm. §. 659. Weinhold, Dialectforsch. 79 und nachher, Z. 13: *z· Jörs* = 's *Jörs*, des Jahres.  
 15) *dahémat*, daheim; Zeitschr. II, 186, 16.

**III. Der Schatz.** 1) *extra*, Adj., besonder, ausgewählt; Zeitschr. III, 194, 167.

- 2) *ischi* · *s* = *ist* *si* · *s*, ist sie es. — *pifice*, *pfeife*, *pfeufn*, pfeifen, in verschiedenen Mundarten als verglimpfender Ausdruck für 'scheissen' gebraucht, namentlich in der derb abweisenden Formel: *ich pfeuf dær wos* (*drēi*, darein), *ich will dær wos pfeuf* = ich mag nicht. Schm. I, 307. Schmidt, 136.  
 8) *sos lō sie* (wol aus *lō sie*? vgl. I, 79), sonst lasse ich sie; Ztschr. III, 214, 2, 4.  
 9) *kibig*, grollend, eigensinnig; keifig, zänkisch; Zeitschr. II, 567, 43.  
 10) *surrig*, Adj., vom lautmalenden Verbum *surren*, summen, brummen, schwirren. Schm. III, 281. Stalder, II, 420. Schmid, 521. — *rœþ*, mhd. *ræȝe*, Adj. und Adv., eilig, schnell; schneidend, scharf (besonders v. Geschmack; Zeitschr. III, 17); durchdringend, hell (von Ton): Adv. sehr. Schm. III, 125. Stalder, II, 259. Tobler, 359. Schmid, 425. Höfer, III. 17. Loritza, 105. Castelli, 217.  
 14) *frile*, s. Zeitschr. II, 566, 2.

**IV. Räthsel.** 1) *ebbas*, etwas; Zeitschr. III, 174, 201.

- 2) *anandernō*, einander nach; auch: alsbald, sogleich; plötzlich. Zeitschr. III, 219, 14. — *öberkō*, überkommen, bekommen, sowohl = erhalten, wie = einholen. Tobler, 341.  
 6) *nu*, *no*, nur; Zeitschr. III, 172, 21.  
 9) *Réle*, n., Dimin. von *Ré*, Rain, Ackerrand; — wie *Béle* von *Bé*, Bein.  
 12) *Bank* noch als Masc., wie schon mhd. *b a n c* (st. m. u. f.).  
 13) *dræa*, *draija*, mhd. *dræjen*, drehen, wirbeln; schleudern, werfen. Tobler, 150. Stalder, I, 295. — *Füdli*, *Fidle*, *Födla*, *Födlch*, n., der Hintere, ein den

alemannischen Mundarten eigenes, schwer zu behandelndes Wort aus altem Stämme; ebenso unten, Nr. 20. Schm. I, 514. Schmid, 207. Stalder, I, 402. Tobler, 197.

- 14) *Sack*, m., Taschē; daher *Sackuhr*. Zeitschr. II, 415, 139.
- 15) *trēt*, auch *treit* (wie mhd.; vgl. *Getreide*), trägt. — *Rugga*, m., Rücken; vgl. unten: *Brugg*, Brücke.
- 16) *budlet*, Adj., wollig, pelzig, kraus (wie ein Pudel). Tobler, 84. — *wia* — *wia*, je — je (desto); Schm. IV, 4. Tobler, 448.
- 17) *Stèga*, f., Stiege, Treppe. — *Brisnestel*, m., Schnürband, Schnürriemen; von *Nestel*, m. (auch f. u. n., wie ahd. *nestil*, *nestilo*, *nestilā*, mhd. *nestel*), Riemen, schmales Band, gewöhnlich mit einer Art Nadel, Stift oder Beschläg an einem oder beiden Enden versehen zum Durchstechen oder Einschnüren (Schm. II, 713. Stalder, II, 235. Tobler, 331. Höfer, II, 285; daher: der *Nestler*, auch *Senkler*, ehemals ein eigener Handwerker, welcher lederne Riemen oder *Senkel* fertigte), — und dem mehr alemannischen Verbum *brisen* (mhd. *brīsen*, Prät. *breis*, Ptc. *gebrisen*; auch schw.; Ben.-Mllr. I, 255. Stalder, I, 227. Tobler, 78), *bair.* und *schwäb.* *preisen* (Schm. I, 345. Schmid, 95), einfassen (am Rande), säumen, einschnüren; daher: *Bris*, *Preis*, m., *Brisli*, *Preisle*, n. (mhd. *brīse*, f., *brīsem*, *brīsen*, m.) Einfassung, Saum, namentlich am Hemdärmel, das Bündchen; dann: die Einfassung der Ziegelbedeckung eines Daches (Schmid. Stalder. Tobler, a. a. O. beides auch koburgisch); schweiz. auch noch das Ptc. *brisen*, *briesen* als Adj., eng, genau anpassend; *eben brisen* = geputzt, geschmückt (wie schon mhd. *brīsen* auch schmücken bedeutete. Zarncke zu Brante Narrensch. S. 376. 433), auch geziert (im Umgange), zimpferlich; *Brisese*, f., *bair.* *Brisle*, ein geziertes, eitles Frauenzimmer.
- 18) *sächt*, sähe, Prät. Conj.; vgl. Zeitschr. III, 174, 187 und 209, 73.
- 19) *Stampfer*, m., *Stampferle*, n., kleiner, netter Fuss (eines Kindes). Schm. III, 639.

### Fränkisch-hennebergische mundart

(im dorfe Neubrunn).

#### Deß feuerként.

- |   |   |
|---|---|
| Eß wor e häßer summertåc,               | ,,Heut blîmt ich in den ôse nei           |
| Dä wur di ern geförtet wôl;             | On så den lust'ge feuer zû, 10.           |
| Di séchel rouschte schlåc of schlåc,    | Dà hûërt ich dénn di kénner schrei        |
| Deß dûërf stunn lêär, deß fælt wor vôl. | Vom Lichterlû, vom Lunnerlû.              |
| Dä guckt im allerletzte haus            | 5. Hä prügelt se, dàß 'ß knackt o kracht, |
| E mædle zu den fénster rauß,            | Dä knittert 'ß on dä knattert 'ß racht:   |
| Die sâng on macht e wéll gekérr,        | Bie lacht ich dôë, bie lacht ich schwénn, |
| Si wor nert richtig, si wor wérr.       | Wall 'ß gor ze tolle kénner sénn!         |